

周昌葉一編著

明解日本語の歌

III



序言

《明解日本語の歌II》出版後，又過多年。這次選輯曲子當中，有新有舊，收納學生必唱的日本經典懷念演歌和時下傳唱的流行曲，再度整理編譯成冊。

將歌謠之研究集結付梓的初心和理念，就是本於語言翻譯之「真、善、美」以及「信、達、雅」之追求。歌曲句句的原意，真誠探究，字字語彙，字字斟酌，詳細剖析，均本著日語文法之紮實專業基礎，科學化地確實譯出原曲的真正面貌，才能將它忠實地呈現在讀者面前。

此外，本書也針對被傳唱的特殊曲子的年代背景、作曲、作詞家、歌手個性等，參考了日本相關演歌書籍後，加以註解說明，務期歌者能對該曲背景有全面性的理解，亦祈望能欣賞每首曲子之深奧意境，吟唱出歌曲之美，增進日語文能力、認識與學習信心。

綜觀 YouTube 網路上或坊間有關日語歌譯文，或有誤譯者，或有知其然，而不知所以然者，或有華而不實者甚多，實令人遺憾。此乃本人繼續編譯本書的最大動機。



現在，臺灣的國際化、自由化趨勢不變，臺日關係友好與緊密，兩國旅遊經商絡繹不絕，日臺交流大爆發的好時代。

據臺灣交通部觀光局統計資料庫顯示，COVID-19 疫情爆發前的 2019 年，臺日兩國往來總人數，來臺日人計約 216 萬人，去日臺人則高達約 491 萬人，交流互動極頻繁。

已經民主自由化的臺灣，國內高中普設日語選修，大專院校大量開設日語系，學習層深化擴大，而且參與日文檢定者，亦逐年成長。因此，透過本書學唱日語歌，應是學習者在學習過程中的重要選項。

本人對音樂並非內行，時間也有限，才疏學淺，倉卒付梓，如有不周之處，尚祈各界先進不吝指教，最後深盼每位日語歌學習者，參考本書後，能夠透過音符，理解歌曲原意和精髓，有所助益，而展現出您的美聲和情感。出版之際，感謝各界支持、愛護與勉勵。

2022 年 7 月

本書特點

1. 本書對語詞分類明確，分析詳細，閱讀本書時，可不用再翻閱字典，易懂易學，事半功倍。
2. 歌詞漢字之處，一律假名注音，方便初學者學習。
3. 歌謠內含口白的歌曲，本書附上原文內容，並作詳細分析解釋翻譯，絕無疏漏。
4. 歌詞原文和分段方面，臺灣已出版的歌謠本，數量有限，以及市售 VCD、YouTube 等數位軟體上，或有歌詞錯誤者，或有未分段，或有分段錯誤者，複雜紊亂，令愛歌者無所適從。有鑑於此，本書收集日本出版之相關演歌書籍、雜誌後，按原詞曲列段，並參考日文音樂網站，校正歌詞，精準分段。
5. 本書首重活用語文法變化過程之演變與分析，譯文於「法」（文法）有據，追本溯源，字字斟酌，詞詞有據，句句有理，均有所本，逐一分析，務祈使讀者於學習歌謠中，得以了解日語結構，掌握日語精髓，確實譯出原貌。
6. 活用語動詞篇文法分析方面，本書除以公式表列外，並配以文字敘述文法變化步驟和過程，足當豐



富日語基本教材。例如①「眠る」〈睡覺、睡眠〉
 →→「眠れる」〈可以睡得著、睡得著〉+「ない」
 （助動）→→「眠れない」〈睡不著〉，清晰說明動
 詞變化過程。又如被動式表現法，「呼ぶ」〈叫、呼
 喚〉+「れる」（助動）→→「呼ばれる」（被叫）
 +「て」（接助）→→「呼ばれて」。②例如「二輪
 草」中的歌詞的「雨よ！降れ！降れ！」，「降る」
 （自 I）〈會下、下〉→→「降れ」〈下！下
 啊！〉。「降れ」爲動詞的命令形，命令形第一類動
 詞以其語尾「え」段音變化而成。例如①「行く」
 →→「行け」②「飲む」→→「飲め」③「頑張
 る」→→「頑張れ」。日文的命令形其意有四：①
 斥責、命令②緊急③鼓勵、祈願④放任。此處「降
 れ」用法，表希望、祈願之意。整句譯爲「雨啊！
 下啊！下啊！」。

7. 歌詞中現代文、文言文文法，予以分析與解說。尤
 其助詞、接續助詞、助動詞文組成的要素，助詞誤
 判，語意皆錯，不懂助詞，亦無法確切掌握真正的
 日語含意。例如：

- ① 「二輪草」中的歌詞「喧嘩したって」的分
 析→→「喧嘩」（名、他Ⅲ）〈吵架、口角〉
 →→「喧嘩する」+「たって」（接助）→→

「喧嘩したって」〈即使吵架〉。「V2」＋「た
って」（接助）＝「V2」＋「ても」。

- ② 早春賦歌詞，「時にあらずと声も立てず」的
分析如下；「時にある」（文）＝「時です」
（現）〈是時候〉。「時にある」＋「ず」（助
動）→→「時にあらず」〈不是時候〉。「時に
あらず」（文）＝「時でない」（現）。「時にあ
らず」＋「と」（接助）＝「時でないと」〈不
是時候的話…〉。「～にあらず」＝【～に非
ず】＝【～に有らず】＝【～に在らず】＝
【～に匪ず】

8. 授受動詞是學日語的三大難題之一。例如「達者で
ナ」這首中的授受動詞句為「V2 て形」＋「や
る」。「やる」為對晚輩或對動植物、無生物、或粗
魯時的用法。「V2 て形」＋「やる」〈幫他…／幫你
…／給他…／給你…〉＝「V2 て形」＋「あげる」
〈對平輩用法〉＝「V2 て形」＋「差し上げる」
〈對長輩用〉〈幫您…給您…〉的使用法分別。
9. 日語的縮音用法，本書也列舉公式，詳細說明原
委。例如「あん時やどしやぶり」這首歌名為例，
「あん時や＝「あのときや」〈那時侯、那時〉，
「あの」的「の」的羅馬拼音是「NO」，因省略母



音「O」，而只發「N」的音，而成爲「あん」。「時や」＝「とき」（名）＋「や」（終助/間投助詞）→→「ときや」【時や】。口語上，快速連結發音成爲拗音「ときゃ」。又如「都会の雀」這首中的「俺ンち来いよ」＝「俺の家来いよ」〈來我的家呦！〉，這也是助詞的母音「O」省略後的方言說法。

10. 每首歌的名詞，深入探究其意。例如「縁」這曲子，【縁】同一漢字，念法有三，「えん」、「えにし」和「ゆかり」。經研究後，本曲發音爲「えにし」，一意爲緣分，二意爲姻緣。它發音爲「えにし」乃指源自於宿命論下而結合的一種緣。狹義說法，則爲男女之間之緣分，屬於違背一般社會傳統道德倫理的「孽緣」。此外，「現世」①發音爲「げんせい」和「げんせ」時，指地質時代最後一世，以人類史來說，約等於新石器時代的這一世。②而發音爲「げんぜ」時爲佛教用語，其分爲前世、現世、來世。③訓讀發音爲「うつしよ」＝【この世】指生命中當下的這一生。
11. 名詞方面，有時使用漢字表記，有時只用假名，追究其因，有其緣故。例如「酒のやど」這首歌名，不寫有漢字的「酒の宿」，其因爲何？還有，這首

歌詞第一句的「おんな」也不寫漢字【女】，各有其深層涵義。該歌詞中的「西から流れてきた」，為何女人從西邊流浪過來，本書也於與詳細解析。另外「アンコ椿は恋の花」這首歌的歌詞有句「十六の長い黒髪をプツリ切って」，至於女人為何剪掉 16 歲長髮，本書多有詳解。

12. 針對古文文法，詳細解說。例如「思ふ」（他四，文言文四段活用）（文）（は／ひ／ふ／ふ／へ／へ）＝（わ／い／う／う／え／え），故加上「ば」或「ど」時會是「思へば」（文言文表記）和「思へど」（文言文表記），若寫成白話文表記為「思えば」〔順接確定條件〕和「思えど」〔逆接確定條件〕。



本書用法

1. 本書歌曲名目錄，按兩種方式排列：①按日語五十音依序。②按翻譯後之中文曲名筆劃檢索。
2. 將重要之動詞、形容詞、形容動詞、助動詞文法變化、文型代號，製成表格，附錄於書後，以利讀者隨手翻閱檢索。
3. 文法敘述方面，盡量以中文代號表示，但因篇幅關係，也有的文法文型以英文符號表示，例如 N（名詞）、Adj（形容詞）等。閱讀時，如有不順之處，請檢閱凡例和語法一覽表對照。中文符號適合年長讀者，英文符號適合年輕族群。解釋說明或文法文型重複例子出現者，請對照  P。文法變化表則請參照  表。
4. 歌詞中艱澀之名詞、引喻、暗示、影射或暗喻用法，本書經多次推敲作詞者原意，斟酌判定，分析於文型解釋或附註中。
5. 譯文方面，有的依歌詞逐句按順序翻譯，有的按前後上下連成一句譯出，也有連續四句成爲一句的歌詞，故翻譯時依曲子不同，譯法稍異，但譯文盡量



逐句，直譯方式處理，以利對照歌詞，蒐尋原文閱讀。但多數曲子，均歌詞屬前後倒置寫法，亦或兩三四句組合成的複合句。因此，這類曲子多採用前後句組合爲一，合併意譯，以達忠於原文，通順易懂之最高境地。



範例

1. 【】 表記日語之漢字
2. = 表意思相同句子
3. 〈〉 表中文翻譯內容
4. () 表日本語文法詞性
5. →→ 表文法演變過程
6. 「～」 表前面所接之體言或用言，表日本語文型… 例：「～まで」
7. ※ 表歌詞反覆記號
8.  P 表前往參照頁數
9.  表 參照文法表
10. (V) 動詞
11. (自Ⅰ) 自動詞第一類
12. (自Ⅱ) 自動詞第二類
13. (自Ⅲ) 自動詞第三類
14. (他Ⅰ) 他動詞第一類
15. (他Ⅱ) 他動詞第二類
16. (他Ⅲ) 他動詞第三類
17. (V1) 動詞第一變化（未然形）

18. (V2)動詞第二變化（連用形）
19. (V3／V0)動詞第三變化（原形、終止形、辭書形、字典形）
20. (V4)動詞第四變化（連體形）
21. (V5)動詞第五變化（假定形）
22. (V6)動詞第六變化（命令形）
23. (Adj／形容)形容詞例：「大きい」
24. (Adj1)形容詞第一變化（未然形）
25. (Adj2)形容詞第二變化（連用形）
26. (Adj3)形容詞第三變化（終止形、辭書形、字典形）
27. (Adj4)形容詞第四變化（連體形）
28. (Adj5)形容詞第五變化（假定形）
29. (Adv／形動な)な形形容詞、形容動詞例：「静かだ」
30. (Adv1)形容動詞第一變化（な形形容詞未然形）
31. (Adv2)形容動詞第二變化（な形形容詞連用形）



32. (Adjv3) ……………形容動詞第三變化（な形
形容詞終止形、辭書形、字典形）
33. (Adjv4) ……………形容動詞第四變化（な形
形容詞連體形）
34. (Adjv5) ……………形容動詞第五變化（な形
形容詞假定形）
35. (文語) (文) ……………文言文、古文例：「憂し」
36. (名) / (N) ……………名詞例：「花」、「ここ」
37. (形式名) ……………形式名詞例「こと」、「もの」
38. (代) ……………代名詞例：「あなた」、「彼」
39. (連體) ……………連體詞例：「この」、「ほんの」
40. (連語) ……………例：「とも」
41. (敬) ……………敬語例：「ご覧」、「殿」、「いら
っしゃる」
42. (現) ……………現代語
43. (助動) ……………助動詞例：「ようだ」
44. (格助) ……………格助詞例：「が」、「に」
45. (副助) ……………副助詞例：「は」、「まで」
46. (副) ……………副詞例：「思い切り、
「どうせ」、「こっそり」
47. (接助) ……………接續助詞例：「ても」、
「が」

48. (終助) ……終助詞例：「よ」、「ね」
49. (感) ……感嘆詞例：「ああ」
50. (接) ……接續詞例：「それから」、
「さては」
51. (接尾) ……接尾詞例：「だらけ」、
「さ」、「ら」、「殿」
52. (慣) ……慣用語例：「～んじゃない」
53. (俗) ……俗語例：「角を生やす」
54. (片) ……例：「胸が弾む」、
「気にかかる」、「けりをつける」
55. (諺) ……諺語例：「縁も縁もない」、
「転がる石に苔生さず」
56. (副／形動な) ……兼副詞和形容動詞詞性
例：「遙か」
57. (名／形動な) ……兼名詞和形容動詞詞性
例：「馬鹿」



何謂「演歌」？

日本演歌的緣由歷史，在拙作《明解日本語の歌Ⅰ》書中，業已提及過，在本集中再作增補解釋。

根據「維基百科全書」（Wikipedia）（網路版）將其定義為日本大眾歌謠分類之一，是一種基於日本人獨特情感所唱出的娛樂性歌曲，由於歌手的唱法和歌詞之性質不同，有時候也用「艷歌」或「怨歌」的漢字取代之，因為這兩組漢字發音跟「演歌」發音相同。而名作詞家「阿久悠」（1937-2007）則另主張應該寫成「宴歌」，顧名思義，意指在宴會上藉著酒的力量，直接唱出自我內心的感動和起伏的就稱之為「演歌」。

日本古時音階多以五階為主，據考證中國古時候的五音階「宮、商、角、徵、羽」，乃於奈良時代傳入日本，而西洋音階以七音階歌唱，為此，演歌的唱法要將西洋音樂的七音階當作五音階來唱，就必須拿掉第四音和第七音，然後把第七音當作第五音，所以另外又叫做「除四七音階」（ヨナ抜き音階），大致相當於西洋音樂簡譜上的唱名（do）、（re）、（mi）、（sol）、（la）。（故稱為五音音階）。在世界音樂中，日本、朝鮮半島、中

國、蒙古、西藏、不丹、泰國、緬甸、柬埔寨、印尼、烏干達、蘇丹、南非等國都聽得見這種音樂。這種唱法後來由「古賀正男」（1904-1978）（=「古賀 政男」）定型之後，稱之為「古賀旋律」，而後就成為演歌的獨特音階唱法。在「古賀旋律」出現初期，獲得代表古典正統學派的日本東京藝術大學的「藤山一郎」正式認可，因而風靡一時。同時「古賀旋律」成為日本音樂界歌唱技巧的表現法，而後其地位也日趨穩固。

1960 年後，演歌巨匠「美空雲雀」的時代，她運用「小節」（こぶし），唱出演歌歌手自己的個性，此時的「古賀旋律」更添韻味與附有個性。所謂「小節」是花腔或裝飾音，這是詠唱演歌時不可或缺的技巧之一。

演歌歌手的服飾方面，尤其是女性，一定要身著日本代表性傳統服飾——和服。

演歌歌詞的內容多以男女情愫、雨、雪、海、北國、旅、酒、淚、戀情、離別為主題。

如果說「鄉村歌曲」如實地代表美國人的心，那麼深刻描繪日本人的心的音樂就非「演歌」莫屬。「演歌」在明治、大正時代被定位成為流行歌曲之後，進入昭和時期，由巨星「美空雲雀」、「石川さゆり」、「北島三郎」、「森進一」等人，唱出大紅大紫的流行演歌，成功奠定演歌地位。



演歌歌謡曲主要以社會底層庶民生活為題材，包含有花鳥風月、男女愛情的憐憫、世間感嘆、觸景傷情、祭典之讚揚等，均屬演歌的核心元素。拙作書名為「明解日本語の歌」，而非「明解日本演歌」，乃因內容中也編入知名現代的一般流行歌之故。

目錄

序言.....	4
本書特點.....	6
本書用法.....	11
範例.....	13
何謂「演歌」？	17
目錄.....	20
中文曲名目錄.....	23
日語歌名索引（按五十音順）	25
一、アンコ ^{つばき} 椿 ^{こい} は ^{はな} 恋の花 【姑娘山茶花是戀愛之花】	28
二、あん ^{とき} 時やどしやぶり 【那時候，一陣傾盆大雨】	40
三、一 ^{いつけん} 劍 【一劍】	50
四、 ^{うつろ} 虚空 【空虛】	61



五、縁	【縁分】	76
六、男	【男人的火把祭典】	91
七、感謝状	【～感謝信 ～給母親的訊息】	100
八、恋に落ちて	【墜入愛河】	111
九、転がる石	【滾石】	123
十、酒のやど	【酒館】	138
十一、早春賦	【早春賦】	151
十二、達者でナ	【請保重啊！】	164
十三、手紙	【敬啓者，給十 五歲的你的一封信】	176
十四、都会の雀	【都市的麻雀】	198

十五、二輪草	【鵝掌草】	210
十六、猫	【我想當一隻貓】	224
十七、花嫁峠	【新娘嶺】	237
十八、ふたりの人生行路	【兩人的人生之路】	249
十九、星空の秋子	【星空下的秋子】	260
二十、夢追い舟唄	【追夢船歌】	269
後序		285
參考資料		287
附錄目錄		291
附錄表		293



中文曲名目錄

一劃

1. 一劍..... 50

六劃

2. 早春賦..... 151

七劃

3. 那時候，一陣傾盆大雨..... 40
4. 男人的火把祭典..... 91
5. 我想當一隻貓..... 224

八劃

6. 姑娘山茶花是戀愛之花..... 28
7. 兩人的人生之路..... 249

九劃

8. 星空下的秋子..... 260

十劃

9. 酒館..... 138
10. 追夢船歌..... 269

十一劃

11. 都市的麻雀..... 198

十二劃

12. 空虛..... 61

十三劃

13. ～感謝信～給母親的訊息..... 100
14. 敬啓者，給十五歲的你的一封信..... 176
15. 新娘嶺..... 237

十四劃

16. 滾石..... 123

十五劃

17. 緣分..... 76
18. 墜入愛河..... 111
19. 請保重啊！..... 164

十八劃

20. 鵝掌草..... 210



日語歌名索引（按五十音順）

あ行

1. アンコ ^{つばき} 椿 ^{こい} は ^{はな} 恋の花 28
2. あん ^{とき} 時 やどし やぶり 40
3. いっけん
一 剣 50
4. うつろ
虚空 61
5. えにし
縁 76
6. おとこ ひまつ
男 の火祭り 91

か行

7. ^{かんしゃじょう} 感 謝 状 ^{はは} ～母 へのメッセージ～ 100
8. ^{こい} 恋 に ^お 落ちて -Fall in Love- 111

9.	^{ころ} 転 ^{いし} がる石.....	123
----	--	-----

さ行

10.	^{さけ} 酒のやど.....	138
11.	^{そうしゅん ふ} 早春賦.....	151

た行

12.	^{たつしや} 達者でナ.....	164
13.	^{てがみ} 手紙 ^{はいけい} ～拝啓 ^{じゅうご} 十五 ^{きみ} の君へ～.....	176
14.	^{とかい} 都会 ^{すずめ} の雀.....	198

な行

15.	^{にりんそう} 二輪草.....	210
16.	^{ねこ} 猫になりたい.....	224

は行

17.	^{はなよめとうげ} 花嫁峠.....	237
-----	-----------------------------	-----



18. ふたりの^{じんせいこうろ}人生行路..... 249

19. ^{ほしぞら}星空^{あきこ}の秋子..... 260

や行

20. ^{ゆめおふなうた}夢追い舟唄..... 269

一、アンコ^{つばき} 椿^{こい} は恋^{はな}の花
【姑娘山茶花是戀愛之花】

作詞：星野哲郎 | 作曲：市川昭介

唄：都はるみ | 1964

一、

1. みつか 三日おくれの^{たよ}便りをのせて

船載著遲到三天的信，

2. ふね^ゆ 船が行く行く^{はぶみなと} 波浮港

往波浮港而去。

3. いくら^す 好きでも あなたは^{とお}遠い

不管多麼愛你，你依然往遙遠的海的那端而去，

4. なみ^{かなた} 波の彼方へ^い 去ったきり

一去不回頭。



5. あんこ^{だよ}便りは あんこ^{だよ}便りは

姑娘的信，姑娘的信，

6. あゝ ^{かただよ}片便り

啊！是封無回音的信。

二、

7. ^{みはらやま}三原山から ^ふ吹き出す ^だ煙 ^{けむり}

從三原山噴出的煙，

8. ^{きた}北へなびけば ^{おも}思い出す ^だ

往北飄散，就會想起你。

9. ^ほ惚れちゃならない ^{みやこ}都 ^{ひと}の人に

對不該迷戀的都市人，寄予的一份思念，

10. よせる ^{おも}思いが ^ひ灯ともえて

跟著燭光，一起燃燒，

11. あんこ ^{つばき} 椿 は あんこ ^{つばき} 椿 は

姑娘山茶花，姑娘山茶花，

12. あゝ すゝりなき

啊！是一陣啜泣。

三、

13. ^{かぜ} 風にひらひら ^{すそ} かすりの裾が

梭織花樣的裙襬，若隨風飄舞，

14. ^ま 舞えば、はずかし ^{じゅうろく} 十六の

就會害羞。

15. ^{くろかみ} 長い黒髪 プツツリ切^きって

喀嚓剪掉十六年的烏黑長髮，

16. かえるカモメに たくしたや

託付給要回家的海鷗了啊！

17. あんこつぼみは あんこつぼみは

姑娘的花蕾，姑娘的花蕾，



18. あゝ ^{こい}恋の^{はな}花

啊！是朵戀愛之花。

語詞分析

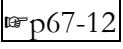
1. 這首歌是「都春美」在 1964 年發行的暢銷百萬張唱片單曲，並且得到當年唱片新人獎大獎。她唱腔尾勁強烈，如浪般的力道，一波波的高音，上下起伏，唱法獨特，所以，當時被喻為「はるみ節」（譯為「春美調」）。1984 年她引退時，在『第 35 回 NHK 紅白歌合戦』舞臺上，由臺上全體歌手演唱這首「アンコ椿は恋の花」，場面感人。1994 年的『思い出の紅白歌合戦』回顧演唱會上，她再度熱唱這首名曲，而在 1989 年的『第 40 回 NHK 紅白歌合戦』上，該曲又作為對抗賽壓軸曲。
2. アンコ：是名詞，是日本東京都大島町的「伊豆大島」地區的方言，本來是「あねっこ」（姉っこ），意思是「若い娘」、「お姉さん」、「娘さん」，是當地對稍微年長的姑娘的稱呼。歌詞加上「椿」後成

爲「アンコ椿」，這並不是一種山茶花的品種名，而是暗指年少姑娘對愛情的思慕和嚮往之心，有如紅色山茶花般燃燒著。所以「アンコ」若翻譯爲臺語，是稱呼爲比男生年長的姑娘，臺語暱稱爲「姊啊！」。本來一般「アンコ」的意思有①以紅豆或地瓜、栗子加糖作成餡的「和菓子」。②包在包子、餃子或燒賣中的內餡。另外，第 7 句的地名「三原山」（海拔 758M）是座位於「伊豆大島」的火山。

3. 三日遅れ：「遅れ」是動詞「遅れる」的名詞形，前面接名詞成爲名詞組。譬如「時代遅れ」〈落伍、跟不上時代〉。「三分遅れ」〈遲到三分鐘、晚三分〉。「三日遅れ」意思爲遲到三天，晚三天。
4. 三日遅れの便りを載せて：「載せる」（他Ⅱ）①搭載、搭乘②登載、刊登③擺上④誘騙⑤傳播⑥參加⑦和著拍子。「便り」（名）信、消息。「載せて」的接續助詞「て」表動作接續或狀況提示。
5. 船が行く行く波浮港：動詞「V4」修飾「波浮港」（位於東京都大島町），直譯是『船要去的「波浮港」』、『船要開往的「波浮港」』。不過這句，應該和第一句結合起來翻譯，變成〈船載著晚到三天的信，往「波浮港」開去〉。動詞「載せる」的主語



是船。

6. いくら好きでも：這句意思是不管多麼愛你。「好きです」+「でも」→→「好きでも」。句型是「いくら」(N/ADJV)+「V2」+「ても」(接助) 。動詞音便或名詞和「な」形加上「ても」必須爲「でも」，〈不論、不管…也…〉例：
- ① 「いくら、高くても、買いたいです」〈不管多麼貴，也想買〉
 - ② 「いくら、勉強しても、覚えられない」〈不管怎麼用功，也都記不起來〉
 - ③ 「いくら、大声で叫んでも、返事はなかった」〈無論多大聲叫喊，也都沒回應〉
 - ④ 「いくら、否定しても、消えない」〈不管怎樣否定他，他也不會消失〉
 - ⑤ 「いくら、食べても、太らない人が羨ましい」〈我很羨慕不管怎樣吃，都不會胖的人〉
7. あなたは遠い波の彼方へ去ったきり：「彼方」(名)讀成「かなた」。「V2 た形」+「きり」(副助)有限定範圍、不會再發生該動作的極限之意，表示只有、僅有。
- 例①：「一人きりになる」(只有一個人)
- 例②：「先月会ったきり、顔を見ていない」(上個

月見過後，再也沒看過）。

例③：「何を聞いても、黙っているきりだ」（問甚麼，也都默不作聲）。

「去る」（自 I）有離去、遠去、過去、走掉之意。所以「遠い波の彼方へ去ったきり」整句歌詞是「只往遙遠的海浪那頭遠去」（意涵一去不回頭）。「去る」本來發音爲【さる】，它的過去爲「さった」，但這裡發音爲「行った」【いった】。

「去る」【さる】的用法例子如①「世を去る」〈離世〉②「故郷を去る」〈離開故鄉〉③「舞台を去る」〈離開舞臺〉④「東京を去る」〈離開東京〉⑤「雑念を去る」〈去除雜念〉。「波の彼方へ去った」這裡用表動詞的方向格助詞「へ」，沒使用常用表離開場所的「を」，故，作詞者將「去る」發音成【いった】。

8. 便り：（名）信、信息、音信、消息。「あんこ」（名）+「便り」（名）→→「あんこ便」〈姑娘的信〉。「便り」【たより】因爲前接名詞變成濁音【だより】。
9. あゝ：＝【ああ】（感）。「ゝ」是日文的假名的重疊表記符號。「あゝ」〈啊！唉！〉。詳見本篇解釋 16。



10. 片便り：(名) 沒有回音的信。
11. 歌詞第5第6句為完整一句。「あんこ便りは、あんこ便りは、あゝ、片便り」。翻為「姑娘的信，姑娘的信，啊！是一封無回音的信」。
12. 吹きだす煙：漢字為「噴き出す」(自 I) ①噴出、湧出②忍不住笑出。這裡用動詞修飾名詞「煙」，譯為噴出的煙或冒出的煙。
13. 北へなびけば：「へ」(格助) 表動詞的動作方向。
「なびく」【靡く】(自 I) ①隨風搖曳、飄散②服從。「V5」+「ば」(接助) →→句型翻譯為「若…就…」，日文假設語氣的說法之一。例：
 - ① 「例を引けば、すぐ分かります」
〈舉例就能馬上了解〉
 - ② 「雨が降れば、行かない」
〈若是下雨就不去〉
 - ③ 「お金があれば、旅行に行きます」
〈有錢就會去旅行〉
 - ④ 「一日休めば、元気になるさ」
〈休息一天，就會有精神的啦！〉
 - ⑤ 「春が来れば、桜が咲く」
〈春天一來，櫻花就開〉

14. 惚れちゃならない都の人に：「惚れる」（自Ⅱ）①
出神②迷戀③欽佩。「ちゃ」爲「ては」（接助）的口語縮音表現，本來的句型爲「V2」＋「ては」＋「ならない」→→「V2」＋「てはならない」→→「V2」＋「ちゃならない」〈不行…〉〈不可以…〉，這是禁止句句型。「V2」＋「ては」＋「ならない」＝「V2」＋「ては」＋「いけない」，而前者比較屬於書面用法於法律禁止行爲和文書時用，比後者「V2」＋「ては」＋「いけない」具有口語上的約束力。

例 1：「ペットを虐待してはならない」

〈嚴禁虐待動物〉

例 2：「このことは決して話してはならないぞ」

〈這事絕對不可說喔！〉

例 3：「絶対に忘れてはならない」

〈絕對不可忘記〉

歌詞「惚れてはならない」修飾「都の人」翻譯爲不可迷戀的都市人。「に」（格助）這裡是下接動詞「よせる」，表動詞對象用法。「よせる」【寄せる】（他Ⅰ）①使靠近②集中③投稿④提出⑤加（數字）⑥寄予、思慕。



15. 灯ともえて：「と」（格助）這裡是主語「思い」的動詞共事者用法，翻譯成「和」，「思いが灯と燃える」〈思念跟著燈火（燭火）燃燒〉。歌詞第 9 句第 10 句合併之後，「都の人によせる思いが灯と燃える」是連體修飾語當主詞，譯為寄予都市人的思念跟著燈火燃燒。「燃える」→→「燃えて」的「て」形，表事實說明或強烈判斷主張。
16. すゝりなき：「すすりなき」＝「啜り泣き」。「すゝり」的「ゝ」為日語假名中兩個音重疊的表記法，而漢字兩兩連接時的「踊り字」〈疊字符號〉寫法，漢字假名疊字符號如下，例①「人々」＝「人人」②「代代木」＝「代々木（よよぎ）」③「時時」＝「時々（ときどき）」④「ころろ」＝「こゝろ」⑤「いすゞ自動車」＝「いすゞ自動車」。歌詞「すすりなき」是動詞【「啜り泣く」（自 I）】的名詞形。意即啜泣。
17. ひらひら：擬態語，輕飄飄樣。用來修飾「舞う」動作。主詞是「かすりの裾」【紺の裾】【飛白の裾】〈梭織花樣的裙擺、灰黑白花樣〉。「舞う」（自 I）①飛舞②舞蹈。「ひらひら舞う」即可翻譯為輕輕地飛舞。

18. かすりの裾：(名)「かすり」=【紼】是布的織法之一。經緯線交叉織的一種圖樣織法，稱為「紼織法」。此歌詞意為「紼織花樣的裙擺」。按日文版維基百科（jp.wikipedia.org/wiki），日本三大紼織編織名布為；「日本伊予紼」（又稱松山紼）、「久留米紼」和「備後紼」。
19. 舞えば：「舞う」（自 I）+「ば」→「舞えば」翻譯為「飛舞的話就…」。
20. 恥ずかし：(文)=現代文的「恥ずかしい」。意即害羞，不好意思。
21. 十六の長い黒髪プツリ切って：=「十六の長い黒髪をプツリ切って」歌詞中省去「を」。「プツリ」=「ぶつつり」（副）擬聲語，指線或繩子斷掉的聲音。喀嚓的意思。整句翻譯為剪掉十六年的長長黑髮。女人為何要剪掉長長黑髮，也是歌詞中要用欣賞角度去推敲的部分，本人認為其中涵意之一指失戀，這封信已經慢三天寄出，表對心愛的人即將死心之傾向，涵意之二，剪髮為工作，該女孩將轉念專心於事業上。其三，或許已經身旁另有他人，且懷孕中，剪去長髮準備生產照顧家庭。
22. かえるカモメに託したや：「かえるカモメ」（要回家的海鷗）。「に」（格助）是「託す」的動作對



象。「託す」（他Ⅰ）＝「託する」（他Ⅲ）①委託、託付②藉口、託③寄託。「や」（終助）文末用法，此處表輕微斷言或疑問之意。「託す」→「託した」（過去式）〈託付了〉＋「や」→「託したや」〈託付了啊！〉

23. つぼみ：【蕾】（名）花蕾。



十七、^{はなよめとうげ}花嫁峠 【新娘嶺】

作詞：関口義明 | 作曲：宮下健治

唄：佐々木新一 | 2014

一、

1. ^{とつ}嫁ぐ^よ佳き^ひ日の ^{ながも}長持ち^{うた}唄が

出嫁的吉日，所唱出的出嫁娘歌曲聲，

2. ^{かぜ}風に^{なが}流れる ^{むら}村ざかい

隨風在村莊邊境流淌。

3. ^{むすめおく}娘見送る ^{はなよめとうげ}花嫁峠

在新娘嶺目送女兒。

4. ^{やま}山の^まむこうで ^ま待つ^{むこ}婿どのと

妳要和在山的那頭等待的女婿心連心，

5. ^{こころむす}心 結んで ^{しあわ つか}幸 せ 掴め

抓住幸福喔！

二、

6. ^{おや}親の ^{よくめ}欲目で ^ゆ云うのじゃないが

不是媽媽要偏心地說啊！

7. ^{すがた}姿 まぶしい ^{つの}角 かくし

那是一頂風采耀眼的蒙頭絹。

8. ^{ななさか}つづく七坂 ^{はなよめとうげ}花 嫁 峠

連續七個坡路的新娘嶺。

9. ^{あおばわかば}青葉若葉の ^{く はる}また 来る 春にや

在新綠嫩葉再來的春天時，

10. ^{かわい}可愛い ^{はつまご}初孫 ^だ抱かせておくれ

請讓我抱個可愛的第一個孫子。



三、

11. ^{むすめてばな}娘手放す ^{せつ}切ない ^{むね}胸を

要放手女兒的痛苦の內心，

12. ^し知るや ^{くもま}雲間の ^あ揚げひばり

彩雲的縫隙中飛翔的雲雀，妳了解嗎？

13. ^みここで見おさめ ^{はなよめとうげ}花嫁峠

送你到這裡，新娘嶺。

14. ^{おや}親も ^{みと}認めた ^{ひと}よい人だから

因為他是父母親也都賞識的好人，所以…

15. ^{なが}永く ^{なか}仲よく ^{たつしや}達者で ^く暮らせ

希望妳們要永遠好好的健康地過日子。

語詞分析

1. 花嫁峠：新娘嶺。「花嫁」（名）〈新娘〉＋「峠」（名）〈山嶺、山崗、山巔〉→→「はなよめとうげ」。這個「花嫁峠」是作者創作的名詞，並非日本的境內的某一座山嶺的專有名詞，查遍維基百科後，其念法是「～とうげ」不是濁音的「～どうげ」。例如，「日本三大峠」（にほんさんだいとうげ）即「三伏峠」（さんぷくとうげ），「針ノ木峠」（はりのきとうげ）和「夏沢峠」（なつざわとうげ）。
2. 嫁ぐ：（自 I）出嫁。
3. 佳き日：＝「良い日」〈好日子、吉日〉。【良い】（い形）＝【佳い】。「佳き」是古語文法，屬「く」形形容詞，【佳い】的第四變化連體形「佳き」做修飾名詞用  p308 表 17。
4. 長持ち唄：「長持ち」（名）①耐久、耐用②有蓋子放衣類的箱子。歌詞指新娘的嫁妝，裝在有蓋子的衣箱子的東西。。這裡的「長持ち」＋「唄」→→「長持ち唄」是指出嫁或廟會祭典行列時，挑夫所唱的民謠。此處指新娘出嫁日，於迎娶隊伍中，挑



著裝滿新娘嫁粧和陪嫁品的挑夫所吟唱的曲調。

5. 風に流れる村ざかい：「流れる」（自Ⅱ）這裡當①流動、流②漂流^{p143-5}；這歌詞裡當作爲聲音（長持ち唄）的流動（流淌）。「村」（名）〈村莊、村子〉＋「堺」（名）【ざかい】〈邊界、交界〉→→「村ざかい」。兩名詞相加時，【ざかい】變成「ざかい」。「村ざかい」＝「村境」＝【村堺】譯爲村莊邊界。「に」（格助）表原因。
6. 嫁ぐ佳き日の長持ち唄が風に流れる村ざかい：出嫁吉日的紅妝隊伍裡，挑夫哼唱的歌聲，隨風飄盪在村莊邊界。
7. 娘見送る花嫁峠：「見送る」（他Ⅰ）①目送②送行、送別③靜觀、暫且擱置④送終。「娘を見送る花嫁峠」〈目送女兒的新娘嶺〉，歌詞省去「を」（格助）。可欣賞成爲「見送る」的動作地點的句子成爲「花嫁峠で娘を見送る」〈在新娘嶺目送女兒〉。
8. 山の向こうで待つ婿どのと：「婿どの」＝【婿殿】，「殿」（名）①貴族敬稱②主公敬稱③妻對丈夫敬稱④男人敬稱⑤攝政的敬稱⑥王公貴族宅邸。「～殿」（接尾）接在姓名或官銜下的敬稱。「～殿」＝「～様」。「向こう」（名）①前面、正面②

另一邊、另一面③那邊、那裡④對方⑤今後、從現在起。「山の向こうで」的「で」（格助）表動詞「待つ」（他Ⅰ）〈等待〉動作地點。這句「山の向こうで待つ婿どの」翻譯為在山的對面等待的女婿、在山的那頭等待的女婿。「と」（格助）是表下句「心結む」動詞的共同動作者。翻譯為「和」。歌詞第4第5句，為完整一句。

9. 心結んで幸せ掴め：翻譯為「心連心，抓住幸福！」。歌詞中省去格助詞「を」成為「心結んで」。「心を結ぶ」〈連心、心連心〉+「て」（接助）→→「心を結んで」（「結ぶ」的「て」形，「て」表狀況提示，接下面的「掴む」）。「掴む」（他Ⅰ）〈抓、抓住、揪〉→→「掴め」〈抓住〉，「掴め」是動詞的命令形。動詞命令形文法，第一類動詞以其語尾「え」段音表命令形。「掴む」→→「掴め」→→「掴んでください」。「掴め」是一種非常不禮貌的說法，一般用這種命令形帶有簡慢、粗魯、斥責、生氣等語氣。不過，命令形也表緊急、鼓勵、期望的語氣用法，例如「頑張れ」〈加油！〉的用法，歌詞「掴め」也表激勵、期望的口氣用法。「幸せ掴め」→→「幸せを掴め」〈要抓住幸福！把握幸福！〉。動詞命令形文法變化如



下：

A. 第一類動詞用語尾「え」段音

- ① 「行きます」→→「行く」→→「行け」。
〈去！〉
- ② 「呼びます」→→「呼ぶ」→→「呼べ」。
〈喊！叫！〉
- ③ 「頑張ります」→→「頑張る」→→「頑張
れ」〈加油！〉

B. 第二類動詞用語尾「る」改成「ろ」

- ① 「食べます」→→「食べる」→→「食べ
ろ」。
〈吃！〉
- ② 「入れます」→→「入れる」→→「入れ
ろ」。
〈放！加！〉

C. 第三類

- ① 「します」→→「する」→→「しろ」、「せ
よ」。
〈做！〉
- ② 「来ます」→→「来る」→→「こい」。
〈來！〉

10. 親の欲目で云うのじゃないが：「欲目」（名）偏愛、偏心眼兒。「で」（格助）表動詞「云う」（他Ⅰ）〈説〉＝「言う」的方法手段。「親の欲目で云う」〈用母親的偏心來說〉。「～んじゃない」は一

種假定的推測慣用句〈不是…嗎／可不是…嗎〉。
例如「いいんじゃない＝「いいのではない」〈不是不錯？〉，「するんじゃない」＝「するのではない」〈不是要做？〉。「が」（終助）表語氣未完，表柔和委婉語氣說法。整句意譯為「並不是母親要偏心地說啊！」。

11. 姿まぶしい角隠し：「角隠し」（名）①寺廟祭拜時，婦女戴的日式蒙頭絹（白面紅裡）②新娘婚禮時的日式蒙頭絹。依其字面意思，顧名思義，「角を隠す」〈把犄角、稜角藏起來〉，此外，日本俗話「角を生やす」一語，中文意思是吃醋、忌妒。所以這「角隠し」意涵著，姑娘嫁出門後，要把小姐脾氣等等收斂起來。「姿がまぶしい」＝「姿まぶしい」〈風采耀眼的／姿態刺眼的〉。歌詞省去格助詞「が」。「姿」（名）①姿態、身影②風采、態度、舉止③面貌、容貌④狀態。整句譯為「那是一頂風采耀眼的蒙頭絹」。
12. つづく七坂：「七坂」（名）一般指大阪市天王寺區的上町台地西邊的七個坡路，稱為「天王寺七坂」。「七坂」的「七」表示數目的多，例如成語【七転び八起き】【ななころびやおき】〈百折不撓〉一樣，「七」表示多。這歌詞「七個坡路」，表



示新夫妻未來日子當中有許多困難。「つづく」【続く】（自Ⅰ）①繼續、連續②接著、跟著③相連、相接。

13. 第8句「つづく七坂花嫁峠」，其意為「七坂が続く花嫁峠」，更明顯易懂，翻譯為七個坡道連續的新娘嶺，或連續七個坡路的新娘嶺。
14. 青葉若葉：「青葉」和「若葉」兩個近似詞重疊的字，兩者均指春天的新綠、綠葉、嫩葉。
15. また来る春にや：＝「また来る春には」＝「春にはまた来る」。「にや」是方言俗話用法，「にや」＝①助詞「に」＋「は」的縮音用法。②「にや」＝「～ねば」＝「V1」＋「～なければならない」。此處為①的用法，表春天時間的定點用法。
16. 青葉若葉のまた来る春にや：＝「青葉若葉がまた来る春にや」。連體修飾語句可將「が」改成「の」。本句譯為「在新綠嫩葉再來的春天時」。
17. 可愛い初孫抱かせておくれ：＝「可愛い初孫を抱かせておくれ」→→「可愛い初孫を抱かせてください」翻譯為〈請讓我抱個可愛的長孫〉。「初孫」＝【はつまご】＝【ういまご】第一個孫子、孫女。「抱く」（他Ⅰ）〈抱〉＋「せる」（使役助動詞）→→「抱かせる」〈讓…抱〉→→「抱かせて

ください」〈請讓…抱〉＝「抱かせておくれ」〈請讓…抱〉。授受動詞「V2」＋「～てくれる」〈幫我…給我…〉（原形）→→「V2」＋「～てくれ」的「くれ」是「くれる」的命令形。「V2」＋「～てくれ」＝「V2」＋「～ておくれ」（加上「お」美化用語、婦女用語）。授受動詞¹⁷⁴⁻¹⁵、使役助動詞²⁷⁹⁻¹⁶。

18. 娘手放す切ない胸を：「娘手放す」＝「娘を手放す」〈放下女兒〉（歌詞中省去格助詞「を」）＋「切ない胸」〈痛苦的內心〉→→「娘を手放す切ない胸」〈放下女兒的痛苦的內心〉。「手放す」（他Ⅰ）①放下②離開、分手③賣掉、出手。「切ない」（い形）①痛苦、難過、苦悶②喘不過氣。格助詞「を」是承接下句的動詞「知る」。「胸」（名）¹²⁷⁻²。
19. 知るや：「知る」（他Ⅰ）①知道、知曉②懂、理解③認識④學會⑤發現⑥記住⑦體驗⑧察知、推測。「や」終助詞表文末的感動、敘述所言內容或表反語。「知るや」〈知道否？〉＝「知るだろうか」＝「知るかしら」。它也是「知るや知らずや」〈知否？不知否？〉的省略。
20. 雲間の揚げひばり：〈彩雲的縫隙中飛翔的雲雀〉。



「雲間」(名) 雲的隙縫、彩雲的縫隙。「揚げひばり」(名) = 「空高く舞い上がる雲雀」〈高空飛揚的雲雀〉。

21. 娘手放す切ない胸を知るや雲間の揚げひばり：歌詞第 11 句第 12 句連成整句後，欣賞成爲「雲間の揚げひばりが娘を手放す切ない胸を知るや」〈彩雲的縫隙中飛翔的雲雀，妳了解我放手女兒的難過內心吧！〉。
22. ここで見納め：「見納め」(名) 〈看最後一次〉。
「ここで」= 「これで」指事務上的這裡、這一點、現在。本爲「在這裡，看妳最後一次」。故這句可翻爲「送你到這裡，新娘嶺」。
23. 親も認めたよい人だから：「認める」(他Ⅰ) ①看見②賞識、重視③同意④認爲、判斷⑤承認。
「V3」+ 「だから」(接) 〈因爲…所以…〉。「認める」(現在式) + 「た」(助動) →→「認めた」(「た」形表完了、狀態)。這句翻爲「因爲父母親也都賞識的好人，所以…。」意指父母親滿意新郎。
24. 永く仲良く達者で暮らせ：「永い」(い形) 〈永遠的〉→→「永く」(副) 〈永遠的〉。「仲良く」(副) 〈友好、相好〉。(「仲良い」「い」形變成

「く」和「達者」（な形）變成「で」均是連用形的副詞用法，「達者」（な形）①精通、熟練②健康、健壯③精明、圓滑。「暮らす」（自他Ⅰ）〈生活、過日子、度日子〉→→「暮らせ」。「暮らせ」是命令形見本篇解釋 9。「達者で暮らす」＝「達者に暮らす」。「仲良く」和「達者」均修飾動詞「暮らせ」。因此，翻譯成「請要永遠地相好的健康地過日子」、「希望要永遠地相好的健康地過日子」。



十八、ふたりの^{じんせいこうろ}人生行路 【兩人的^{じんせいこうろ}人生之路】

作詞：たかたかし | 作曲：市川昭介

唄：島津亜矢 | 2011

一、

1. ^あ逢えてよかった ^あおまえに逢えて

幸好能跟你相逢，

2. ^{むね}胸に沁^しみます ^{ことば}あなたの言葉

你的言語，滲入我內心。

3. ^う憂^よき世の^{あらなみ}荒波 ^み身を^な投げて

我們陷入塵世的巨浪後，

4. ^{くろう}苦勞の^{なみだ}涙を ^こ越えてゆく

漸漸克服辛勞的淚水，

5. あなたとわたしの じんせいこうろ 人生行路

這是我和你的人生之路。

二、

6. いつか さぬき 讃岐の ふじ かがやく富士と

你說過有一天會是讃岐光耀的富士，

7. 言ったあなたに しん 信じてつくす

我相信你而對你盡心盡力，

8. なんど 何度でも ほ 惚れます ねえ あなた

我多次戀慕你，

9. おとこ 男の のぞみ 野心を たいせつに

請你要珍惜男人的夢想，

10. よ 寄りそうふたりの じんせいこうろ 人生行路

兩人相依偎的人生之路。



三、

11. ^{あらし}嵐 ふくだろ ^{さき}これから先も

今後，未來也會吹起一陣暴風雨，

12. ^{つえ}杖 になりましょ ^{わたし}私 でよけりや

若我可以的話，我當你的拐杖吧！

13. ^{あわゆき}淡雪 とければ ^{はな さ}花 も咲く

雪片融化的話，花也就會開。

14. ^{み あ}見上げる空には ^{そら}
^{はる おと}春の音

仰望的天空裡，傳來春天的訊息，

15. ^{あした}明日もふたりの ^{じんせいこうろ}人生行路

明天也是一條兩人的人生之路。

語詞分析

1. 行路：（名）①走路、行路②處世、渡世。
2. 逢えてよかった おまえに逢えて：「会う」＝【逢う】漢字用「逢」表示相逢之意。這歌詞應前後顛倒閱讀，成為「あなたに逢えて逢えてよかった」〈能遇見你（能跟你相逢）太好了／還好能見到你〉。「おまえに逢う」〈跟妳見面〉→→「おまえに逢える」〈能跟妳見面〉＋「て」（接助）→→「おまえに逢えて」〈能跟妳見面〉（動詞「て」形，表直接原因）。【逢う】（自Ⅰ）〈遇見、見面、相會〉變成可能動詞「逢える」，第一類動詞用其語尾改成「え」段音，加上「る」即可^{☞p284-22}。
3. 胸に沁みます あなたの言葉：句子本應是「あなたの言葉が胸に沁みます」。「に」（格助）表動詞的歸著點。「沁みる」（自Ⅱ）①滲透②刺痛③染上④銘刻於心。所以，譯為你的話滲入我內心。「胸」（名）^{☞p127-2}。
4. 憂き世の荒波：「憂い」（い形）（現）＝【憂し】（文）〈憂愁、苦悶、痛苦〉。「憂し」→→「憂き」（文言文形容詞第四變化連體形）^{☞p308} 表



- 17。「憂き世」＝「憂い世」〈憂愁的世間〉。「荒波」(名) 激浪、怒濤、大浪。
5. 身を投げて：「身を投げる」＋「て」(接助) →→ 「身を投げて」。「身」(名) 這裡的「身」可當自己解釋¹⁰p277-10。「投げる」(他II) ①投、拋、擲、扔②跳入、陷入③摔④放棄、絕望。「身を投げて」的「て形」表動作接續用法。
6. 憂き世の荒波 身を投げて：完整句子爲「憂き世の荒波に身を投げて」，歌詞省去格助詞「に」，「に」用以表示動詞「投げる」的目的點。整句是「把自己丟進憂世之巨浪中」、「投身憂世之巨浪中」、「陷入愁世的浪濤裡」。而「憂き世」＝「浮世」〈人世、塵世、社會、現世、浮生〉發音同，意境上指煩憂世界的巨浪、憂愁人世的浪濤。
7. 苦勞の涙を越えてゆく：「越える」(自II) ①越過、渡過②超過③勝過、超越。「苦勞の涙を越える」〈克服辛苦的淚水〉。「苦勞」(名) ①勞苦、辛苦②操心、擔心。「越えてゆく」是漸遠態的句型，句型爲「V2 て形」＋「ゆく」(文)＝「V2 て形」＋「いく」。表示越來越…／逐漸…¹¹p282-21。

8. 歌詞第 3、4 句要連著欣賞，翻譯為，陷入煩憂塵世巨浪中，逐漸克服艱辛的淚水。
9. いつか讃岐の輝く富士と言ったあなたに信じて尽くす：「讃岐の輝く富士」＝「讃岐が輝く富士」。
- 「輝く」（自 I）放光輝、光輝、輝耀。「が」（格助）表「讃岐」的主語，因連體修飾語修飾「富士」，故「が」可改成「の」。「讃岐が輝く富士」譯為〈讃岐所光耀的富士（山）〉。在此必須補充說明「富士」意義，當然這裡「富士」是指「富士山」，但並非眾所皆知的靜岡縣和山梨縣之間的富士山。而是全體日本人的「富士山觀」中的神山富士山，富士山不僅是全日本最高的山，也意喻日本第一，它是日本的象徵、日本最美麗、偉大、神聖和潔白，它是歷史圖騰，日本國精神象徵，切身的存在於每個日本人的內心深處的信念或共識。因此，日本各地都有所謂的「鄉土富士」【きょうどふじ】，可譯為〈鄉土富士、故鄉富士山〉。「鄉土富士」指各縣市的小型富士山（只要外表形狀像，均可叫我們家鄉的富士山），按維基百科日文版所述，北海道有 17 座「富士山」的山，稱為「阿寒富士」、「羅臼富士」等等。福井縣有 11 座，千葉有 7 座，而此歌詞中的香川縣內有 11 座，其中最著名的



7 座稱為「讚岐七富士」。7 座中更具代表性的為「讚岐富士」(さぬきふじ)，真名叫「飯野山」(いいのやま)，海拔 421.9 M。它位於香川縣丸龜市和坂出市境內。「讚岐の輝く富士と言ったあなた」→→「あなたが讚岐の輝く富士と言った」〈你說過你會是讚岐所光輝的富士〉。「に」(格助)表動詞「信じる」的動作對象。「尽くす」(他 I) ①盡力、竭力、效力②以連用形和其他動詞結合成為複合動詞^{p130-9}，表盡、完、光。所以，這上下兩句歌詞結合後，翻為「你說過你有一天會是讚岐所光耀的富士，我相信著你而對你盡心盡力」。「～と」(格助)表動詞「言う」的內容，「～と言う」〈說…〉(現在式) + 「た」(助動) →→「～と言った」〈說了…〉(表過去完了)。

10. 何度でも惚れます、ねえ、あなた：譯為我多次戀慕你啊！「惚れる」(自 II) ①迷戀、戀慕②喜愛、欣賞③神往。「あなたに惚れます」〈戀慕你〉，歌詞省去「に」(格助)，它表動詞「惚れる」的動作對象。「ねえ」(感) = 「ね」表提醒。「何度でも」→→「何度」+ 「でも」(副助) →→「何度でも」〈好幾次、多次〉。「でも」(副助) 接疑問詞時，表示全面肯定，可翻譯為無論或不拘，

「何度でも」〈無論多少次〉。

例①：「誰でも、知っている」〈無論誰都知道〉

例②：「何時でも、かまわない」

〈無論什麼時候都可以、隨時都沒關係〉

例③：「誰でも、いいから、手伝ってください」

〈誰都可以，請幫我一下〉

11. 男の野心を大切に：這句後面省略動詞「してください」、「してね」之類的會話形用法，完整句子「男の野心を大切にしてください」。這稱為「な形」的動詞句句型。「大切」（な形）①重要、要緊②愛惜、珍惜、保重。所以這句可譯為「請重視（珍惜）男人的夢想」。「野心」（名）本該念【やしん】意思是雄心、野心。但歌詞用【のぞみ】表現，以減緩此字的「野心」負面意思，這也是日語曖昧性的表現法之一。「な形」動詞句句型「な形」+「に」+「する」，

例①：「レッスン中はなるべく静かにしてください」〈上課中請盡可能保持安靜〉

例②：「町を綺麗にします」

〈要把城市弄漂亮、要保持街道乾淨〉

例③：「駅をにぎやかにします」

〈要把捷運站（火車站）弄熱鬧〉



例④：「あなたの時間を大切にして生きてください」〈請珍惜你的時間過日子〉。

12. 寄り添う二人の人生行路：「寄り添う」（自 I）靠近、挨、貼近。此句本來是「二人が寄り添う人生行路」，所以翻為「兩人相依的人生之路」。「が」（格助）表動詞「寄り添う」的主語。

13. 嵐ふくだろ：＝「嵐が吹くだろう」〈吹起風暴吧！〉中省略了格助詞「が」和助動詞「だ」未然形「だろう」的助動詞「う」。「嵐」（名）暴風雨、風暴。此句為未然形中的推量用法，文型：「V3」＋「だろう」（文章體、不禮貌型）＝「V3」＋「でしょう」（禮貌型）〈吧！〉。

例①：「日本では毎年地震がたくさん起きるでしょう」〈在日本，每年會發生很多地震吧！〉

例②：「今日の午後は晴れるでしょうか」〈今天下午會放晴吧！〉

例③：「どう見ても美味しいでしょう」〈再怎麼看，都好吃吧！〉

例④：「色が凄く綺麗でしょう」〈顏色很漂亮吧！〉

14. これから、先も嵐ふくだろ：〈今後，未來也會吹起風暴吧！〉「これから」（連語）①今後、從現在

起②從這裡起③從此。「先」(名) ①東西的尖端②前頭、最前面③去處、目的地④將來、未來⑤先、早、最先⑥預先、事先⑦以前⑧前方、前面。

15. 杖になりましょ、私でよけりや：＝「私でよけりや、杖になりましょ」＝「私でよければ、杖になりましょ」。「よけりや」是「よければ」的口語形縮音用法。形容詞假定形爲「よい」【良い】〈好、可以〉＋「ば」(接助)→→「よければ」〈可以的話〉＝「よけりや」p301 表 5。「私で」的「で」(格助)表限定或基準。「私でよけりや」〈我可以的話〉。「N／な形」＋「に」＋「なる」→→〈當…〉〈變成…〉→→「杖になる」〈當拐杖〉→→「杖になります」＋「う」(助動)→→「杖になりましょ」〈當拐杖吧！／當你的拐杖吧！〉。同本解釋 13，省略「う」(助動)。
16. 淡雪とければ：＝「淡雪がとければ」此句省去格助詞「が」。譯爲「雪花溶解的話，就…」。「淡雪」(名) 雪花、雪片。「解ける」(自 II) ①融化、溶解②解開③解決、消除。「V5」＋「ば」(接助)→→「解ける」＋「ば」→→「解ければ」〈融的話〉p35-13。



17. 見上げる空には春の音：「見上げる」（他Ⅱ）①仰望、抬頭②景仰、敬重、欽佩。「見上げる空」動詞修飾名詞「空」，意思為仰望的天空。助詞「には」＝「に」＋「は」，表後句的「春の音がする」或「春の音が聞こえる」的地點。（但歌詞省略了「音がする」或「音が聞こえる」〈傳來聲音、聽得到聲音〉。「音」（名）①音、聲音、名聲②音信、消息。所以「見上げる空には春の音が聞こえる」可翻為仰望的天空裡，傳來春天的訊息／仰望天空，有了春天的訊息。「…がする」的慣用句例子：感官上感受得到的、傳來的感覺，如有某嗅覺、聽覺、味覺、觸覺、第六感等。

- ① 「雷の音がする」〈有雷聲〉
- ② 「いい匂いがする」〈有香味〉
- ③ 「寒気がする」〈覺得發冷〉
- ④ 「レモンの味がする」〈有檸檬味〉
- ⑤ 「彼にどこかで会ったような気がする」
〈覺得好像在哪裡見過他〉